

# Approfondir les techniques de traduction spécialisée

## Infos pratiques

---

- > ECTS : 1.5
- > Nombre d'heures : 18.0
- > Langue(s) d'enseignement : Allemand, Français
- > Période de l'année : Enseignement troisième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 5V3LDTRP

## Présentation

---

: Ce cours de Licence 2 vise à développer une maîtrise solide de la traduction, à travers la pratique conjointe de la version (allemand # français) et du thème grammatical (français # allemand).

L'objectif principal est d'apprendre à analyser, comprendre et reformuler des textes journalistiques authentiques, en respectant à la fois le sens, le ton, les nuances et les contraintes stylistiques propres à chaque langue. Le cours insiste sur la précision lexicale, la rigueur grammaticale et la capacité à identifier les structures complexes caractéristiques de la presse germanophone.

Le cours met l'accent sur plusieurs compétences essentielles telles que la compréhension fine des textes (structures longues, subordonnées, passif, modalité, discours rapporté) et l'analyse critique des choix de traduction, grâce aux corrigés argumentés.

L'objectif global est de permettre aux étudiants d'acquérir une véritable compétence en traduction : savoir comprendre, analyser et restituer un texte avec exactitude, nuance et élégance, tout en développant une autonomie méthodologique indispensable pour la suite du cursus.

## Évaluation

---

### Session 1

Régime standard : deux écrits qui mêlent thème et version

Régime dérogatoire : un écrit en 1h30

Session 2 : un écrit en 1h30

## Pré-requis nécessaires

---

B2

## Compétences visées

---

Améliorer sa pratique de la traduction.

## Bibliographie

---

Il est très fortement conseillé d'acquérir en tout début de semestre un dictionnaire d'allemand monolingue : Wahrig, Duden ou le Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache (éd. Langenscheidt) dictionnaire spécialement conçu les apprenants étrangers.

- Béghin Marc, Réussir le thème et la version aux examens et aux concours. B2 - C1, Ellipses, Paris, 2017.
- Cécilia Clavier-Delmas, Grammaire synthétique en 54 fiches pratiques avec exercices corrigés, Ellipses, Paris, 2021.
- Hervé Dupas, Übersetzung Französisch-Deutsch. Le thème allemand thématique. 1400 phrases de thème grammatical classées par thème pour réviser et progresser. B2-C1, Ellipses, Paris, 2021.
- Françoise Tard, Grammaire allemande par les exercices, Bordas, Paris, 2002